

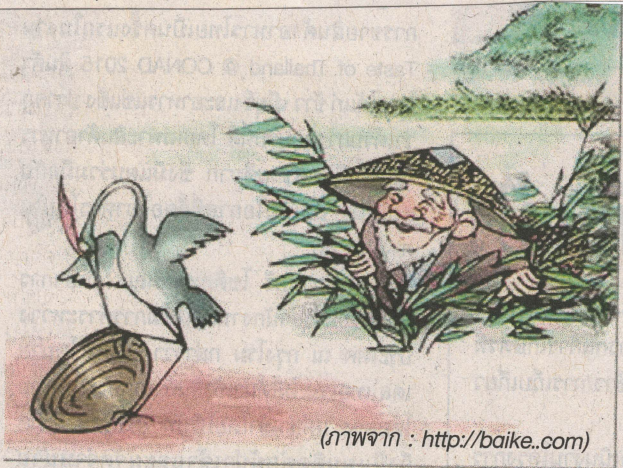


Title :	นิทานอุกมัยยิศาจ (13)
Subject Heading 1 :	
Subject Heading 2 :	
Source :	พจนานุกรม
Date :	๐๐๖๔ ของเดือนที่ ๑ 14 ถึง ๑๓ ๒๕๖๒ ๙ ๑๓๗

จึงอ้ากามหอยของตัวเองออกให้กว้าง เพื่อระบายอากาศ ในจังหวะนั้น นกปากซ่อมตัวหนึ่งเห็นเข้า จึงจิกเข้าที่เนื้อหอยหมายจะกิน หอยกบเจ็บจึงรีบหุบกามหอยลงมา หนีปากของนกไว้ไม่ยอมคลาย นกปากซ่อมว่าวันนี้แดดร้อนทั้งวัน อย่างไรก็ตามเสียก็จะได้กินเนื้อหอยที่ร้อนตายอยู่ดี หอยกบก็สวนกลับว่า วันนี้อากาศร้อนยิ่งนัก อย่างไรก็ตามเสียก็ต้องมีกร้อนตายอยู่ที่นี่ ทั้งคู่ต่างฝ่ายต่างไม่ยอมกัน จนเวลาผ่านไป มีชาวประมงผ่านมาเห็นเข้า จึงเข้าจับเอาทั้งนกทั้งหอยไปกิน

เมื่อเจ้าเมืองแคว้นจ้าวได้ฟังนิทานเรื่องนี้แล้ว ก็ล้มเลิกความตั้งใจที่จะไปรบพุ่งกับเมืองเยียนเสีย ทำให้ทั้งสองแคว้นหลีกเลี่ยงภัยที่จะมาถึงตัว นั่นก็คือแคว้นดิน ที่รอโอกาสอยู่ตลอดเวลา

这个成语比喻：双方争执不下，两败俱



(ภาพจาก : http://baike.com)

伤，让第三者占了便宜。

這個成語比喻：雙方爭執不下，兩敗俱傷，讓第三者占了便宜。

Zhè gè chéngyǔ bǐyù: shuāng fāng zhēngzhí bú xià, liǎng bài jù shāng, ràng dì sān zhě zhàn le piányi.

เจ้า เกอะ เิงยหวิ ปียู๋ : ขวง ฟาง เจิงจือ ฎู เชีย , เหลียง บ้าย จวี ขาง , ร่าง ตี้ ขาน เจอะ จัน เลอะ เียนอี่.

นิทานเรื่องนี้เปรียบเปรยว่า ทั้งสองฝ่ายต่างสู้รบปรบมือกันอย่างไร้ใครยอมใคร ต่างฝ่ายต่างได้รับบาดเจ็บเสียหายไปตามๆ กัน สุดท้ายปล่อยให้มือที่สามได้รับประโยชน์ไปแต่ผู้เดียว

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนอุกมัยยิศาจ นี้ เช่น

由于他们两人不肯合作，结果把大好机会白白地送给对手，真是鹬蚌相争，渔翁得利啊。

由于他们两人不肯合作，结果把大好机会白白地送给对手，真是鹬蚌相争，渔翁得利啊。

Yóuyú tāmen liǎng rén bù kěn hézuò , jiéguǒ bǎ dà hǎo jīhuì bái bái de sònggěi duìshǒu , zhēn shì yùbàng xiāngzhēng , yúwēng dé lì ā.

โทวยยูหวิ ทาเหมิน เหลียง เหริน ฎู เชิน เหวจัว , เจียกัว ป่า ต้า ห่า จี้หุย ไปไป เตอะ ช่งเก๋ย ตัยไฉ่ว , เจิน ฉือ ยูวีป่าง เชียงเจิง , ยูหวิเวิง เตอ ลี อ่า เนื่องจากทั้งสองคนต่างไม่ยอมที่จะร่วมมือกัน ทำให้โอกาสอันดีนี้หลุดไปตกแก่ฝ่ายตรงข้ามอย่างน่าเสียดาย ช่างเหมือนดังดาอินกะตานาเสียเหลือเกิน

ครบ ทั้งหมดนี้ก็คือเรื่องเล่านิทานอุกมัยยิศาจพร้อมตัวอย่างการใช้สำนวนอุกมัยยิศาจ 鹬蚌相争渔翁得利 / 鹬蚌相争渔翁得利 (yùbàng xiāng zhēng yúwēng dé lì , ยูวีป่าง เชียงเจิง ยูหวิเวิง เตอ ลี) นกปากซ่อมต่อสู้กับหอยกบ ชาวประมงได้ประโยชน์ ผู้อ่านสามารถนำไปปรับใช้ในบทสนทนาในชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง